

Master of Arts en enseignement pour le degré secondaire I

*Synthèse du Mémoire de Master*

**Éducation au plurilinguisme :  
L'utilisation des ponts langagiers par les enseignants de deux disciplines  
linguistiques comme stratégie d'apprentissage plurilingue**

Auteure	<b>Dietrich Nathalie</b>
---------	--------------------------

Superviseure	Dr. Ayer Dorothée
--------------	-------------------

Date	Septembre 2022
------	----------------

---

### **Introduction**

De tout temps, dans l'enseignement des langues, les manières de penser ont évolué comme le passage du monolinguisme au plurilinguisme et pluriculturalisme avec la mondialisation. Ces deux termes définissent une compétence qui représente la capacité à communiquer dans différentes langues à divers niveaux, et l'aptitude à interagir avec d'autres cultures (Coste & al., 2009). Dans cette optique, les approches plurielles (éveil aux langues, intercompréhension entre langues parentes, didactique intégrée, approches interculturelles) ont pris de l'importance dans l'enseignement dans la mouvance du Cadre européen Commun de Référence pour les Langues (CECR).

De plus, les manuels d'enseignement scolaires évoluent vers une vision individuelle pour une région cible (Brouté, 2018). Ceci est le cas des méthodes de langues utilisées dans le canton de Fribourg au Cycle d'Orientation (cycle 3, secondaire I) : *English in Mind* et *Geni@I klick*. La méthode d'allemand met par exemple en avant les pays du DACH, c'est-à-dire l'Allemagne, l'Autriche et la Suisse allemande.

Ensuite, cette manière de penser les langues et les cultures simultanément permet aux enseignants d'avoir recours aux ponts entre les langues, en somme aux transferts positifs et aux interférences. Le premier concept comprend des similitudes entre des langues que l'apprenant peut transférer directement d'une langue à l'autre. La deuxième notion signifie des différences qu'il y a entre les langues et qui peuvent occasionner des confusions (Elmiger, 2006).

Ainsi, ce travail de mémoire tente de répondre à la problématique suivante : est-ce que les enseignants de deux disciplines linguistiques sont plus enclins à faire des ponts entre les langues que ceux qui enseignent une unique langue ? Le but est donc de montrer que l'utilisation des langues connues par les élèves demeure un atout qu'il faut utiliser dans l'enseignement des langues et ceci se fait plus aisément par les enseignants bidisciplinaires.

Ces ponts entre les langues ont fait l'objet d'analyses en lien avec leur utilisation durant les cours de manière spontanée chez les enseignants, puis l'utilisation de ces activités dans les méthodes de langues. *English in Mind* et *Geni@I klick* proposent épisodiquement des activités plurilingues travaillant la grammaire et le vocabulaire sous forme de comparaisons ou de traductions.

## **Méthode**

Afin de mener la recherche correctement, la méthode qualitative a été choisie, car elle permet de mieux respecter la dimension temporelle, d'évaluer la causalité locale et de formuler des explications fécondes (Miles & Huberman, 2019).

Ainsi, le choix s'est ensuite porté sur des entretiens semi-directifs avec des questions ouvertes dirigées vers les hypothèses auprès de huit enseignants du Cycle d'Orientation fribourgeois. Dans ce panel, cinq enseignants sont bidisciplinaires et trois sont monodisciplinaires, cela signifie que ces sujets enseignent une ou deux disciplines linguistiques (anglais – allemand).

À la fin de tous les entretiens, un codage axial à l'aide du programme ELAN a été mené afin d'obtenir une vue d'ensemble pour chaque thématique et ensuite permettre d'en faire une analyse plus aisément. Ce programme permet la création d'annotations sur des fichiers audio et vidéo (Colon de Carvajal, 2009).

## Résultats

À la suite des analyses, la tendance est au rejet des différentes hypothèses émises en début de travail. Ces dernières sont en lien avec le vécu langagier, l'ouverture au plurilinguisme, la connaissance des programmes et des didactiques pour arriver sur les ponts langagiers en classe et dans les méthodes de langues. Ces thématiques permettent de comparer les propos des enseignants monodisciplinaires et des enseignants bidisciplinaires.

Les hypothèses nous montrent que l'emploi du vécu langagier, donc selon Busch (2013) de l'impact des différentes expériences sur notre acquisition langagière, n'a pas de lien direct avec le fait d'enseigner une ou plusieurs disciplines linguistiques. Le choix d'utiliser son vécu langagier est propre à chaque enseignant et à sa manière d'enseigner. Ensuite, les enseignants sont en faveur du plurilinguisme et de son insertion dans les établissements scolaires fribourgeois. Cependant, l'accent devrait avant tout être mis sur les langues telles que l'allemand et l'anglais, et de manière structurée. Il n'est pas possible d'enseigner toutes les langues et il faut effectuer des choix. Comme Annoni & Droux (2014) le montrent, l'apprentissage doit se fonder sur des bases solides pour avoir des aspects bénéfiques. De plus, il est possible de se rendre compte que les enseignants bidisciplinaires se sentent plus aptes à faire les ponts entre les langues du fait qu'ils ont connaissance des programmes.

Concernant les langues, les enseignants ont des connaissances des langues et ont une ouverture d'esprit qui accordent du temps à ces aides lorsque cela fait sens. Cela permet aux élèves d'avoir un outil supplémentaire pour leur apprentissage des langues. Ensuite, par rapport aux approches plurielles, les manuels *Geni@I Klick* et *English in Mind* sont tous les deux construits sur une idée de didactique intégrée. Cela signifie que les liens se font avec des apprentissages antérieurs ou simultanés avec l'utilisation des ponts langagiers (Wokusch, 2008). En plus d'une didactique intégrée, ces deux manuels se basent aussi sur une approche interculturelle (INTER), puisque le Plan d'Étude Romand recommande le développement d'un esprit d'ouverture, de tolérance chez les élèves du secondaire I (Akkari & Radhouane, 2019). Les enseignants emploient les carrés plurilingues quand les thèmes apportent un atout dans l'apprentissage des élèves.

## Conclusion

En résumé, il est possible de montrer que tous les enseignants de cette étude ont recours à ces ponts entre les langues. Ces derniers sont réalisés de manière spontanée et planifiée durant les activités dans les manuels scolaires de langue. Ceci signifie qu'il n'y a que peu de différences entre les deux catégories d'enseignants. La seule qui persiste dans ce travail est la différence d'aisance à effectuer ces ponts entre les langues. Les enseignants bidisciplinaires se sentent plus aptes à faire ces ponts, étant donné qu'ils connaissent les deux programmes scolaires, ainsi que les deux didactiques. En somme, ces stratégies de transferts positifs et d'interférences sont un atout à prendre en compte même si elles ne doivent pas prendre toute la place dans l'enseignement des langues. L'enseignant a ainsi un outil de plus à proposer afin de faciliter l'apprentissage des élèves.

## Bibliographie

- Akkari, A., & Radhouane, M. (2019). *Les approches interculturelles en éducation : entre théorie et pratique*. Québec : Conseil des arts du Canada, Les presses de l'Université Laval.
- Annoni, J.-M., & Droux, A. (2014). *Dans le cerveau des bilingues : entretien avec Jean-Marie Annoni, qui dirige le Laboratoire des sciences cognitives et neurologiques de l'Université de Fribourg*. RTS la 1<sup>ère</sup>.
- Brouté, A. (2018). *Continuité des ressources et adaptation au contexte culturel lors de la création d'une méthode internationale*. In Suzuki, E. & al. (Eds). *Penser la didactique du plurilinguisme et ses mutations : Idéologies, politiques et dispositifs*. Rennes: Presses universitaires de Rennes, 123-133.
- Busch, B. (2013). *Mehrsprachigkeit*. Stuttgart: Facultas Verlag UTB.
- Colon de Carvajal, I. (2009, 2<sup>ème</sup> version). *Guide pratique pour aligner une transcription sous ELAN*. CNRS & Université de Lyon : Laboratoire ICAR.
- Coste, D., & al. (2009). *Compétence plurilingue et pluriculturelle, version révisée et enrichie d'un avant-propos et d'une bibliographie complémentaire, parution initiale : 1997, vers un cadre européen commun de référence, pour l'enseignement et l'apprentissage des langues vivantes : études préparatoires*. Strasbourg : Conseil de l'Europe, division des politiques linguistiques.
- Elmiger, D., avec la collab. de Bossart, M-N. (2006). *Deux langues à l'école primaire : un défi pour l'école romande*. Neuchâtel : Institut de recherche et de documentation pédagogique.
- Miles, M.-B., & Huberman, A.-M. (2019, Fourth edition). *Qualitative data analysis: A methods sourcebook*. USA: Arizona State University.
- Wokusch, S. (2008). *Didactique intégrée des langues : la contribution de l'école au plurilinguisme des élèves*. Bellinzone: Babylonia (1), 12-14.